Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation

Herausgeber: Société jurassienne d'émulation

Band: 33 (1928)

Artikel: Tableaux des anciennes mesures du ci-devant Mont-Terrible

comparées aux mesures républicaines

Autor: Amweg, Gustave

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-557346

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TABLEAUX

des anciennes mesures du ci-devant Mont-Terrible

comparées aux mesures républicaines

Remarque. — En classant divers papiers de la Bibliothèque de l'Ecole cantonale, nous avons eu la bonne fortune de découvrir l'arrêté de l'administration du département du Haut-Rhin portant le titre qu'on vient de lire. Nous avons pensé que ce document pourrait être de quelque utilité à ceux que les recherches de n'importe quelle nature obligent à faire des comparaisons entre les poids et les mesures employés autrefois dans l'Evêché de Bâle et ceux si pratiques du système métrique. Chacun connaît les difficultés que présente leur évaluation exacte.

Sur notre proposition, le Comité central de l'Emulation a donc décidé de reproduire ces tableaux dans les Actes, où ils pourront être consultés commodément. Nous ne doutons pas que cette publication ne soit bien acueillie par tous ceux, hommes de lois ou historiens, qui doivent être fixés exactement sur la valeur de telle ou telle mesure ancienne de notre pays. Ils combleront sûrement une lacune et nous sommes heureux d'avoir pu

y contribuer dans une faible mesure.

PORRENTRUY, 15 avril 1929.

GUSTAVE AMWEG, Bibliothécaire de l'Ecole cantonale.

Tableau I. Mesures de longueur

NOMS DES ANCIENNES MESURES	NOMS DES COMMUNES	LEUR VALEUR en mètres		OBSERVATIONS
	où elles sont en usage	mètres	cm.	
Le pied			32	
La toise	PORRENTRUY	1	95	
La perche	FORKENIKUI	3	25	
L'aune			55	
Le pied			29	
La toise	MONTBÉLIARD	2	89	
L'aune) -	92	
L aunc				To stall to take at to seemb
L'aune	DELÉMONT	. 0 g m g	56	Le pied, la toise et la perch comme à Porrentruy.
L'aune	ST-URSANNE		59	Cette commune n'a fourni n étalons, ni aucuns renseigne mens sur ses autres mesure de longueur.
L'aune	SAIGNELEGIER		59	Mêmes observations que pou St-Ursanne
L'aune	LAUFFON	1.00	55	Le pied et la toise comme Porrentruy.
La perche		7	14	Le pied et la toise comme
L'aune	REINACH	}	54	Porrentruy.
			20	
Le pied			30	
La perche	COURTELARY	$\left\{\begin{array}{c c}1\\1\end{array}\right]$	79 76	
La toise		4	76	
L'aune		1	19	
La bratsche			55	On ne fait ni usage de la toise ni de la perche dans cette com
L'aune	BIENNE	1	10	mune, ni dans le Canton dor elle est le chef-lieu.
Le pied			29	
Le pied			32	
La perche	MOUTIER	3	25	
L'aune	v e a c	(59	
Le pied			29	Cette commune n'a fourni i
La bratsche	NEUVEVILLE)	55	étalons, ni renseignemens su ses autres mesures de longueu
L'aune) THE VE VIELE) 1	10	
~ aunc		! !		

Tableau II. Mesures agraires

NOMS DES ANCIENNES MESURES	NOMS DES COMMUNES où elles sont en	LEUR VALEUR en ares ou en perches		OBSERVATIONS
MESURES	usage	Ares	Ctiares	
				* 2
Le journal de terre La fauchée de prés	PORRENTRUY	31	65	Le centiare est égal à un mètre quarré.
L'arpent	MONTBÉLIARD	25	10	Cette mesure est en usage pour toutes sortes de terreins.
Le journal de terre La fauchée de prés	DELÉMONT	31	64	Comme à Porrentruy.
Journal de 20 béquilles	ST-URSANNE	33	77 *	Cette commune n'a produit aucunes mesures agraires.
La béquille Le journal de 20 béquilles	SAIGNELEGIER	33	77 *	* Le nouveau journal de 300 perches adopté en 1760 est égal à celui de Porrentruy dans ces deux cantons.
Le journal	LAUFFON	31	64	
L'arpent	REINACH	51	04	
Le journal La fauchée de prés	COURTELARY	1 3	81 63	
Journal Ouvrée de vigne	BIENNE	4	26	Il n'y a point de mesures fixes dans le Canton dont cette Commune est le chef-lieu, le journal suivant la bonne ou mauvaise qualité des terres est de 30 ou 34 mille pieds quarrés, la fauchée de prés est aussi suivant la qualité du terrain de 30, 35, 50 et jusqu'à 60 mille picds quarrés.
La chane	MOUTIER	1	05	Le journal, mesure aussi usitée dans cette commune et autres, est composé de plusieurs chai- nes, mais elle n'a pas fait con- naître à la commission combien il en contenait.
La pose	2 4	34	38	
La fauchée de prés	NEUVEVILLE	68	75	
Ouvrée de vigne)	4	30	

Tableau III. Mesures de capacité pour les liquides, telles que futailles, veltes, pots, pintes, etc.

NOMS DES ANCIENNES MESURES	NOMS DES COMMUNES	LEUR VALEUR en lit. ou pintes		OBSERVATIONS
	où elles sont en usage	litres	centlit,	
La pinte Le pot La tinne	PORRENTRUY	1 50	90 81 17	
La pinte Le pot La tinne	MONTBÉLIARD	1 2 48	11 23 06	
La pinte Le pot La tinne	DELÉMONT	1 46	84 68 49	
La pinte Le pot	ST-URSANNE	1 2	04 09	Cette Commune n'a pas fait connaître à la commission com- bien la tinne tenoit de pots.
La pinte Le pot La tinne	SAIGNELEGIER	1 44	93 86 68	
La pinte Le pot La mesure	LAUFFON	1 46	73 47 94	
La pinte Le pot La tinne	REINACH	29	49 98 46	
La pinte Le pot	COURTELARY	1 2	05 09	Cette commune n'a pas fai connaître à la commission com bien la tinne tenoit de pots.
La pinte Le pot Le saum	BIENNE	1 162	81 62 02	
La pinte Le pot	MOUTIER	$\begin{array}{c} 1 \\ 2 \end{array}$	05 09	
La pinte Le pot La gerle	NEUVEVILLE	1 87	84 69 69	

Tableau IV. Mesures de capacité pour les grains.

NOMS DES ANCIENNES MESURES	NOMS DES COMMUNES où elles sont en	LEUR VALEUR en décalitres ou boisseau		OBSERVATIONS
	usage	décalit.	centlit.	
Le penal ou				
boi s seau	DODDENTDLIV	1	75	
Le grand boisseau ou la	PORRENTRUY			
quarte		2	63	
La quarte à bled		2	66	
La grande	MONTBÉLIARD			
quarte		3	99	
Le boisseau	DELÉMONT	1	82	
Le boisseau	ST-URSANNE	2	10	
Le boisseau		2	28	
La quarte d'a- voine	SAIGNELEGIER	3	03	
Le boisseau	LAUFFON	1	69	
Le boisseau	REINACH	1	74	
Le penal	COURTELARY	2	09	
Le boisseau	BIENNE	1	39	
Le boisseau	MOUTIERS	2	09	
Le boisseau				
ou l'émine	NEUVEVILLE	1	39	
			1 2	
			100	

Tableau V.

Mesure pour le bois.

NOMS DES ANCIENNES	NOMS DES COMMUNES où elles sont en	en stè	ALEUR res ou cubes	OBSERVATIONS
MESURES	usage	stères	décist.	
1 .				
La corde ou toise La corde o rdi-	PORRENTRUY	3	7	
naire		2	6	a
La corde	MONTBÉLIARD	2	6 7	* * * * * * * * * * * * * * * * * * *
La toise		3	'	8
La corde de bois de char- bon	DELÉMONT	6	8	Cette commune n'a point indiqué à la Commission d'autre mesure pour les bois que celle ci-contre.
		ē		
La toise de 108 pieds cu- bes du pais	ST-URSANNE	4		
T - 4-1 4-				
La toise de 108 pieds cu- bes	SAIGNELEGIER	3	8	
La grande corde	LAUFFON	4	3	Cette commune n'a point en- voyé à la Commission les di- mensions de la petite corde,
La corde	REINACH	4	3	
La corde	COURTELARY	*		Cette commune a marqué à la Commission que la corde de bois étoit de 50 pieds du pays, qui égale 25,014 pieds de France,
B B				ou 4 mètres 43 centims \(\sigma\), mais elle ne lui a pas indiqué la longueur des bûches de sorte que l'on ne peut établir de proportion entre cette corde et le stère.
La corde	BIENNE	3	1	
La corde de bois de char- bon	MOUTIER	6	8	
La corde	NEUVEVILLE			Comme à Courtelary.

Tableau VI.

Poids.

abioau VI.	3	_	Old.	J.		
NOMS DES ANCIENS	NOMS DES COMMUNES où elles sont en		VALEUR ammes eniers	OBSERVATIONS		
POIDS	usage	gram.	décigr.	*		
2	*					
La livre	PORRENTRUY	500	p p			
La livre	MONTBÉLIARD	489	5			
La livre	DELÉMONT	496		# #		
La livre	ST-URSANNE	543	1			
La livre	SAIGNELEGIER	520	1			
La livre	LAUFFON	487				
La livre	REINACH	488	8			
La livre	COURTELARY	549	6			
La livre	BIENNE	489	1			
La livre	MOUTIER	567				
La livre	NEUVEVILLE	489	, 1			
10						
			8			
0	a *	œ				
9						
		×	ē	e e		
u u				*		
,						
	p e e			2 2 2 30 1 1 1 1 1 1 1		

Le présent état dressé et certifié véritable par nous soussignés, composant la Commission nommée par l'Administration centrale pour établir le rapport des anciennes mesures aux nouvelles.

> A Porrentruy, le 11 Pluviôse an 7 de la République française.

(Signé) Aubert, Groslambert, Quiquerez, Veniez.

Vû par l'Administration centrale du Département du Mont-Terrible, en séance publique, à Porrentruy, le 11 Pluviôse, an VII de la République Française.

(Signé) Binniger, vice-président, Wildermett, Kaufmann, Kætschet, Voisard, Kemlin.

Vû les tableaux de comparaison ci-dessus, et la lettre du Ministre de l'Intérieur du 19 Ventôse, an VII, qui les approuve.

Le Préfet du Département du Haut-Rhin arrête que les tableaux ci-dessus seront imprimés pour les nouvelles mesures y indiquées, être substituées aux anciennes; dans tous les actes des Notaires, registres, livres de commerce et autres, conformément à la loi du 1^{er} Vendémiaire, an IV, et à l'arrêté des Consuls du 13 Brumaire, an IX, sous les peines prononcées par les lois.

Fait à Colmar ce 2 Pluviôse, an X de la République française.

(Signé) Fr. Noel et Josh Briche, Secrétaire général de la Préfecture.

Conforme : Le Secrétaire général de la Préfecture,

J. Briche.



Zur Wiederinbetriebsetzung des Hochofens von Choindez

Nach einem Unterbruch von 10 Jahren ist der Hochofen der Von Rollschen Eisenwerke in Choindez wieder in Betrieb gesetzt worden. Der einzige Hochofen in der Schweiz ist also nicht erloschen, sondern er steht in voller Tätigkeit. Dieses freudige Ereignis ist nicht nur für unsere Gegend von grosser Bedeutung, sondern es greift auch tief in die schweizerische Eisen- u. Schwerindustrie ein. Es sei uns daher gestattet auch hier einen Aufsatz zu wiederholen, der nach der Feier in Choindez von einem Freunde des Von Rollschen Eisenwerkes geschrieben wurde.

Ort: Halle vor dem Hochofen.

Personen: 4 Knaben.

- 1. Knabe, ein Engel.
- 2. Knabe, das Erz.
- 3. Knabe, der Hochofen.
- 4. Knabe, das Eisen.
 - 1. Knabe, der Engel:

Gegrüsset seid mir allesamt, Die heut versammelt Hand in Hand. Ich gebe nun an diesem Ort, Den lieben Freunden hier das Wort.

2. Knabe, das Erz:

Viel tausend Jahre liegen wir Verschollen in der Erde hier, Drum loben wir den edlen Tag, Der uns ans Licht verschaffen mag.

Ja hämmert nur und schaufelt fest, Schnell schafft uns aus dem finstern Nest Und macht uns frei von Scholl und Stein, Damit wir uns des Daseins freu'n.

Und sind wir einst am Tageslicht, So wissen wir, was unsre Pflicht, Wir zieh'n in alle Welt hinaus Zu helfen ja in Feld und Haus. Drum sei gepriesen Bergmanns Müh, Der für uns spatet spät und früh Ihm reichen wir zum Dank die Hand Und wünschen ihm ein mildes Pfand.

3. Knabe, der Hochofen:

Kommt nur ihr lieben Erdenkinder Bei mir sollt ihr neu Leben finden In meinem weichen,warmen Schoss Werdet ihr des Jammers los.

Und steckt ihr einst im Neugewand Geformt, gestärkt zu allerhand, So könnt ihr wohl mit eignen Waffen Euch Ruhm und Glanz und Lob verschaffen.

Schön silberblank, gestählert fein, Verbreitet Glück, vertreibet Pein! Als Kleinod oder höchstes Gut Verbessert ihr jed'Stammes Blut.

Drum bin ich stolz auf meine Brut, Die überall nur Gutes tut; Beim Bettler wie beim Herrelein Zu Nutz und Frommen kehrt sie ein.

4. Knaben, das Eisen:

Fein aufgeputzt zieh'n wir ins Feld Zu bringen Glück in jedes Zelt; Sei's Hüttlein klein, sei's riesengross Beschützen wir ihm Tür und Schloss.

Bis auf die höchsten Bergesriesen Und in die grössten Meerestiefen Nehmen wir mit frohem Mut Den Reisenden in unsre Hut.

Auch über Strom und über Fluss Stellen wir den festen Fuss Und wer in Kluft und Schlucht sich wagt Gedenke unser unverzagt.

Den Waldstrom zwingen wir in Fesseln Und bringen in den feinsten Kesseln Der guten Hausfrau auf den Tisch Das edle Nass, zu Wein und Fisch.

1. Knabe, der Engel:

Wem danken, liebe Freunde, wir Die Herlichkeit und Pracht allhier?

2. Knabe, das Erz:

Des Bergmanns wilder Zaubermacht, Die uns verliehen Glanz und Pracht, Die uns gehoben aus dem Stein, Ihr soll vielmal gedanket sein.

3. Knabe, der Hochofen:

Der müden Hand voll Schwielen just, Der russbedeckten Männerbrust, Auch dem, der hinter Tisch und Bank Sich müht, gebühret Lob und Dank.

4. Knabe, das Eisen:

Ein jeder heissen nassen Stirn Wie dessen, der mit Hand und Hirn Das täglich Brot verdienen muss Soll gelten unser Dank und Gruss.

1. Knabe, der Engel:

Jetzt schnell ans Werk ihr Männer all Legt Feuer, das die Funken sprüh'n Der goldne Strom in Formen fall Und dann in aller Welt mag glüh'n.

Und ist der Guss zur Tat bereit, So mög' er wirken weit und breit, Zum Segen aller gross und klein, Die allda gehen aus und ein!

Der Engel:

Das walte Gott!

Die andern Knaben:

Das walte Gott!

Delsberg, im August 1928

Fr. STEINER.